

H-2220 Vecsés, Kinizsi utca 28.

Tel.: +36/29-552 310  
Fax: +36/29-552 319  
Mobil: +36/20-559 5060

Adószám: 10894208-2-13  
Cégjegyzék szám: 13-09-088671  
K&H Bank: 10402094-50526774-77801005

<http://www.bmikft.hu/> [vecses@bmikft.hu](mailto:vecses@bmikft.hu)

## HU BARABÁS MÉRNÖKIRODA KFT.

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI  
/2019. ÁPRILIS 8-TÓL HATÁLYOS SZÖVEG/

### 1. Általános rendelkezések

Az általános szerződési feltételek a BARABÁS Mérnökiroda Kft. (a továbbiakban Szállító) üzleti tevékenysége körébe tartozó valamennyi vállalkozási, illetve megbízási szerződésre vonatkoznak és külön megállapodások nélkül is érvényesek valamennyi jövőbeni ilyen ügyletre is. A Szállító szerződéses partnere (megrendelő, megbízó, Vevő – alábbiakban: együttesen: „Vevő”) által alkalmazott általános szerződési feltételek, amelyeket Szállító nem hagyott kifejezetten jóvá, nem válnak a Szállító és a Vevő közötti szerződés részévé.

Eltérések jelen általános szerződési feltételektől csak akkor érvényesek, ha ezek a Vevővel kötött egyedi szerződésben írásban kerültek rögzítésre.

A felek a jelen általános szerződési feltételek elfogadásával kifejezetten kizárják a jelen általános szerződési feltételektől eltérő üzleti gyakorlat alkalmazását a szerződésükre vonatkozóan, abban az esetben is, ha azt közösen alakították ki.

### 2. Ajánlati dokumentációk

A Szállító ajánlatainak részét képező ábrák, rajzok, súly- és méretadatok esetében a kereskedelemben szokásos mértékű eltérések megengedettek, kivéve, ha ezek jogszabály alapján kifejezetten kötelező érvényűek. Árajánlatok, rajzok és egyéb dokumentációk esetében Szállító fenntartja magának a tulajdon- és szerzői jogokat; ezeket a Szállító kifejezett jóváhagyása nélkül nem szabad harmadik fél részére hozzáférhetővé tenni. Szállító csak a Vevő részéről kifejezetten bizalmasnak minősített dokumentációkat köteles bizalmasan kezelni. Ha valamely információt a Vevő bizalmasnak minősít, Szállító az ilyen információkat csak a Vevő hozzájárulásával teszi harmadik fél részére hozzáférhetővé – kivéve, ha az adott információhoz nem a Vevő útján és jogszerűen jutott hozzá, vagy az adott információ már egyéb módon harmadik személyek számára hozzáférhetővé vált.

### 3. A szállítások terjedelme, átvétel

3.1. A Szállító kötelezettségeire, illetve a szállítás terjedelmére vonatkozóan Szállító írásos rendelés-visszaigazolása mértékadó.

## EN BARABÁS MÉRNÖKIRODA KFT.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS  
/VALID AS OF 8 APRIL 2019/

### 1. General provisions

The General Terms and Conditions of BARABÁS Mérnökiroda Kft. (hereinafter referred to as “Supplier”) apply to all contracts for deliveries and services belonging to its business activity, furthermore, are valid for all such future transactions without separate agreements. The General Terms and Conditions applied by the contracting partner of the Supplier (Customer, Client or Buyer, hereinafter referred to as “Customer”) do not become part of the contract concluded between the Supplier and the Customer unless explicitly approved by the Supplier.

Deviations from the present General Terms and Conditions are only valid if formalized in writing in a separate agreement with the Customer.

Upon acceptance of the present General Terms and Conditions, the contracting parties explicitly exclude the application of business practices differing from the present General Terms and Conditions, even if commonly created.

### 2. Offer documents

For diagrams, drawings, weight, and dimension data that are part of the Supplier's offers, customary deviations are permitted, unless they are legally mandatory. The Supplier reserves the right of ownership and copyright to offers, drawings and other documents; they may not be made accessible to third parties without the express consent of the Supplier. The Supplier is obliged to treat only those documents with confidentiality that are explicitly classified by the Customer as confidential. If any information is classified by the Customer as confidential, this information may be made accessible to third parties by the Supplier only with the Customer's consent - unless the Supplier has received the information lawfully and not from the Customer or the information has already become available to third parties.

### 3. Scope of delivery, acceptance

3.1. For the Supplier's obligations and the scope of delivery, the Supplier's written order confirmation is relevant.

## DE BARABÁS MÉRNÖKIRODA KFT.

ALLGEMEINE  
GESCHÄFTSBEDINGUNGEN  
/GÜLTIG VOM 08.04.2019/

### 1. Allgemeine Bestimmungen

Die Allgemeinen Bestimmungen von BARABÁS Mérnökiroda Kft. (im Weiteren als „Lieferant“ bezeichnet) gelten für alle, zur Geschäftstätigkeit von BARABÁS Mérnökiroda Kft. gehörenden Liefer- und Dienstleistungsaufträge, weiterhin, für alle derartigen zukünftigen Verträge auch ohne gesonderte Vereinbarung. Die vom Vertragspartner des Lieferanten (Besteller, Auftraggeber oder Kunde, im Weiteren als „Kunde“ bezeichnet) angewandten allgemeinen Geschäftsbedingungen, die vom Lieferanten nicht ausdrücklich genehmigt wurden, werden nicht Bestandteil des Vertrags zwischen dem Lieferanten und dem Kunden.

Abweichungen von diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind nur gültig, wenn sie in einem mit dem Kunden abgeschlossenen Einzelvertrag schriftlich festgehalten sind.

Durch das Akzeptieren dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen schließen die Parteien die Anwendung anderer Geschäftspraktiken als dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen auf ihren Vertrag ausdrücklich aus, auch wenn sie gemeinsam entwickelt wurden.

### 2. Angebotsunterlagen

Für Diagramme, Zeichnungen, Gewichts- und Abmessungsdaten, die Bestandteil der Angebote des Lieferanten sind, sind handelsübliche Abweichungen zulässig, sofern sie nicht gesetzlich zwingend sind. Bei Angeboten, Zeichnungen und sonstigen Unterlagen behält sich der Lieferant das Eigentums- und Urheberrecht vor; sie dürfen ohne ausdrückliche Zustimmung des Lieferanten an Dritte nicht zugänglich gemacht werden. Der Lieferant ist verpflichtet, nur die vom Kunden als vertraulich eingestufteten Unterlagen vertraulich zu behandeln. Wenn der Kunde Informationen als vertraulich einstuft, stellt der Lieferant diese Informationen Dritten nur mit Zustimmung des Kunden zur Verfügung - es sei denn, die Informationen hat der Lieferant rechtmäßig und nicht durch den Kunden erhalten oder die Informationen sind bereits Dritten zugänglich geworden.

### 3. Lieferumfang, Abnahme

3.1. Für die Verpflichtungen des Lieferanten und den Lieferumfang ist die schriftliche

**3.2.** A szerződéssel kapcsolatos minden nyilatkozat, észrevétel, egyéb értesítés írásban közölhető a másik féllel.

Írásban közöltnek minősül

- az írásban igazolt személyes átadással,
- a tértivevényes ajánlott levélben,
- visszaigazolt e-mailben megküldött nyilatkozat, észrevétel, értesítés.

**3.3.** Külön megállapodások csak Szállító írásos igazolásával érvényesek.

Hidraulikus működtetésű gépek és hidraulikus tápegységek külön megállapodás hiányában olajfeltöltés nélkül kerülnek kiszállításra.

**3.4.** Ha az átvételt a Vevő végzi, akkor ezt a Szállító hivatalos helyeiben a készre jelentést követő 15 napon belül el kell végeznie (gyártóművi átadás). Ha a Vevő ezt a határidőt nem tartja be, akkor az árut határidő túllépés miatt Átvettnek kell tekinteni. Jelentéktelen hibák ill. hiányosságok miatt a Vevő a szerződéstől nem állhat el és az átvételt nem utasíthatja el. Ez azonban nem érinti a Vevő 9. pont szerinti jogait.

#### **4. Ár, fizetési feltételek, ármódosítás**

**4.1.** Az árak nettó árak, vagyis adók, levonások, járulékok, vámok, fuvarbiztosítás, áthaladási, beléptetési és egyéb engedélyek, valamint csomagolás nélkül érvényesek, tartalmazzák viszont a gyári felrakodás költségeit.

**4.2.** A teljes számlaösszeget a számlán megjelölt fizetési határidőig kell megfizetni bankkölségek, és egyéb levonások nélkül Szállító számlájára. A Vevő által teljesítendő fizetési kötelezettségek az adott összegnek a Szállító bankszámláján történő jóváírással tekintendő megfizettnek.

**4.3.** Ha a Vevő bármely, a Szállító felé fennálló és a jelen általános szerződési feltételek hatálya alá tartozó szerződéses jogviszony keretében a fizetési kötelezettségével késedelembe esik, akkor Szállító jogosult a Vevőhöz intézett írásbeli nyilatkozattal valamennyi tartozást esedékessé tenni és valamennyi tartozására azonnali fizetést megkövetelni. Szállító jogosult továbbá a még nem teljesített szállítások teljesítésének előfeltételeként saját döntése szerint

- a) egyösszegű előre fizetést, vagy
- b) a fizetés biztosítékként a még nem esedékes összeg erejéig feltétel nélküli bankgaranciát biztosítékként megkövetelni.

**4.4.** Amennyiben Vevő fizetőképességében, pénzügyi helyzetében olyan lényeges változás következik be, amely a Szállító felé fennálló kötelezettségeinek a teljesítését veszélyezteti, a Szállító jogosult a jelen általános szerződési feltételek hatálya alá tartozó bármely, illetve valamennyi szerződéstől azonnali hatállyal

**3.2.** All declarations, comments and other notifications related to the contract should be sent to the other party in written form.

As written form is considered:

- the hand delivery against receipt,
- the registered letter with acknowledgement of receipt,
- the e-mail with read receipt.

**3.3.** Separate agreements are only valid with the written confirmation of the Supplier.

Hydraulically operated machines and hydraulic supply units are shipped without being filled with oil, unless otherwise agreed.

**3.4.** If the acceptance is done by the Customer, it must be done in the official premises of the Supplier within 15 days upon reception of the Supplier's message on the completion of the goods (factory acceptance). If the Customer does not comply with this deadline, the goods shall be deemed to have been accepted as the deadline was over. Because of insignificant defects or deficiencies, the Customer may not cancel the contract or refuse the acceptance. However, this does not affect the Customer's rights as per chapter 9.

#### **4. Price, terms of payment, price modification**

**4.1** The prices are net, excluding taxes, discounts, contributions, duties, freight insurance, transfer, entry or other permits and packaging but containing the costs of loading in the factory.

**4.2** The whole invoice amount has to be paid till the specified payment deadline without deduction of the bank charges and other discounts to the Supplier's account. The payment obligations are considered to be met by the Customer upon crediting the given amount on the Supplier's account.

**4.3** Should the Customer be in default with any of its payment obligations towards the Supplier according to a contractual relationship falling under the present General Terms and Conditions, the Supplier shall be entitled to make, via written notification to the Customer, all payment obligations promptly due and payable and to claim prompt reimbursement thereof. Furthermore, the Supplier shall be entitled to require at its sole discretion as a precondition of its further services:

- a) a lump sum down payment or
- b) an unconditional bank guarantee payable on first demand as a security up to the amounts not payable yet.

**4.4** If there is such an essential change in the solvency and financial situation of the Customer that would jeopardize the fulfilment of its obligations towards the Supplier, the Supplier is entitled to cancel any and all contracts falling under the present General Terms and Conditions with immediate effect or

Auftragsbestätigung des Lieferanten maßgebend.

**3.2.** Alle, mit dem Vertrag verbundenen Erklärungen, Bemerkungen und sonstigen Benachrichtigungen sollen der anderen Partei schriftlich übermittelt werden.

Als schriftliche Form gelten:

- die Übergabe gegen Quittung,
- der Brief per Einschreiben mit Rückschein,
- die leseb bestätigte E-Mail.

**3.3.** Separate Vereinbarungen gelten nur mit schriftlicher Bestätigung des Lieferanten.

Hydraulisch betriebene Maschinen und Hydraulikaggregate werden ohne Hydrauliköl geliefert, sofern nicht anders vereinbart.

**3.4.** Ist die Abnahme durch den Kunden zu erfolgen, so muß sie innerhalb von 15 Tagen nach Fertigmeldung am offiziellen Standort des Lieferanten stattfinden (Werksabnahme). Hält der Kunde diese Frist nicht ein, so gilt die Ware wegen Fristüberschreitung als abgenommen. Wegen geringer Fehler oder Mängeln kann der Kunde nicht vom Vertrag zurücktreten oder die Abnahme verweigern. Dies berührt jedoch die Rechte des Kunden gemäß Kapitel 9 nicht.

#### **4. Preis, Zahlungsbedingungen, Preisänderung**

**4.1.** Die Preise sind Nettopreise, d.h. ohne Steuern, Abzüge, Beiträge, Zölle, Frachtversicherung, Transit-, Einreise- und sonstige Genehmigungen, ohne Verpackung, jedoch einschließlich der Kosten für die Beladung im Werk.

**4.2.** Der volle Rechnungsbetrag muß bis zur auf der Rechnung angegebenen Zahlungsfrist ohne Abzug der Bankgebühren und andere Abzüge auf das Konto des Lieferanten überwiesen werden. Die vom Kunden zu erfüllenden Zahlungsverpflichtungen gelten als erfüllt, wenn der angegebene Betrag auf dem Bankkonto des Lieferanten gutgeschrieben wird.

**4.3** Kommt der Kunde aufgrund eines Vertragsverhältnisses, das unter diese Allgemeinen Vertragsbedingungen fällt, mit einer seiner Zahlungsverpflichtungen gegenüber dem Lieferanten in Verzug, so ist der Lieferant berechtigt, alle Zahlungsverpflichtungen durch schriftliche Mitteilung an den Kunden unverzüglich fällig und zahlbar zu machen und eine sofortige Rückerstattung davon zu fordern. Darüber hinaus ist der Lieferant berechtigt, nach eigenem Ermessen, als Voraussetzung für seine weiteren Leistungen, Folgendes zu verlangen:

- a) eine Pauschalanzahlung oder
- b) eine unbedingte Bankgarantie, die auf erstes Anfordern als Sicherheit bis zu den noch nicht zu zahlenden Beträgen zu zahlen ist.

**4.4** Tritt eine solche wesentliche Änderung in der Zahlungsfähigkeit oder finanzieller Lage des Kunden ein, die die Erfüllung seiner Verpflichtungen gegenüber dem Lieferanten gefährdet, so ist der Lieferant berechtigt, von einem oder alle Verträge, die unter diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen fallen, mit

elállni, illetve felmondás útján megszüntetni. Ilyen lényeges fizetőképességben bekövetkező változás, ha a Vevő csőd-, felszámolási-, vagy végrehajtási eljárást elrendelő jogerős határozat hatálya, vagy végelszámolás alatt áll. Amennyiben a Vevő fizetőképességében a jelen bekezdésben foglaltak szerinti lényeges változás következik be, köteles a Szállítót haladéktalanul, de legkésőbb a körülmény bekövetkezésétől számított 5 (öt) munkanapon belül írásban értesíteni.

**4.5.** Vevő csak jogerős bírói ítélet alapján jogosult a Szállítóval szemben kártérítési igényt érvényesíteni.

**4.6.** A Vevő fizetési késedelme esetén a Vevő a Ptk. szerinti késedelmi kamatot is köteles a Szállító részére megfizetni. A Vevő fizetési késedelméből fakadóan a Szállítónak okozott, a késedelmi kamat mértékét meghaladó kárt köteles a Szállító részére megtéríteni.

**4.7.** Szállító fenntartja az ár- ill. díjmódosítás jogát abban az esetben, ha az ajánlatadás és a szerződés szerinti teljesítés közötti időben a bértarifák, vagy az anyagköltségek rendkívüli (3%-ot meghaladó) mértékben megváltoztak. A szerződéses ár-ill. díj a Szállító részéről az erre vonatkozó indokolt írásbeli közlésnek a Vevő részére történő megküldésével az automatikusan módosul.

**4.8.** A Szállító az egyedi szerződésben megállapított ár, illetve díj összegén túlmenően (az esettől függően vételár, vállalkozói díj, pótmunka, költségtérítés stb. jogcímen) további követeléssel élhet a Vevő felé, többek között abban az esetben, ha  
a) a Szállító a Vevő érdekkörében felmerült okból nem tudja a szerződéses kötelezettségét teljesíteni,  
b) a szerződés szerinti teljesítendő szolgáltatások jellege, vagy volumene a Vevő érdekkörében felmerült okból megváltozott, vagy  
c) az anyagminőségek, vagy a kivitel formája azért változott meg, mert a Vevő által átadott dokumentumok a valóságos körülményeknek nem feleltek meg, vagy nem voltak teljesek.

**4.9.** A Szállító az egyedi szerződéses megállapodásokban meghatározott átlányárat – a felek eltérő megállapodásának hiányában – az alábbi ütemezésben jogosult kiszámlázni Vevő felé:  
a) Tervek elfogadásakor 40%  
b) Gyártóművi átadáskor 40%  
c) Vevő fuvarozója részére történő átadáskor vagy, ha a felek így állapodtak meg Szállító fuvarozója által célhelyen történő átadáskor 20%

**4.10.** A Szállító által szállított áruhoz, termékhez kapcsolódó szolgáltatásoknak (tanácsadás, fel és lerakodás stb.) a szerződésben meghatározott átlányárban foglalt mennyiségén túli, a Vevő érdekkörében

terminate them with notice. Such an essential change in the solvency occurs if the Customer is subject to a final decision on imposition of bankruptcy, winding up or enforcement proceedings or is in liquidation. If there is an essential change in the solvency of the Customer according to the provisions of this section, the Customer is obliged to notify the Supplier in writing immediately but not later than in 5 (five) working days from the occurrence of the circumstance.

**4.5** The Customer is entitled to assert a claim for damages against the Supplier only upon a final and binding court decision.

**4.6** In case the Customer is in default with the payment, the Customer is obliged to pay default interest to the Supplier according to the Civil Code. The Customer is obliged to compensate the Supplier for the damage caused by the delay and exceeding the default interest.

**4.7** The Supplier reserves the right to change the prices and fees if the wages and material costs have increased to a significant extent (exceeding 3 %) during the period between the order placement and the contractual performance. The contractual prices and fees will automatically be modified upon a reasoned written notice in this regard sent by the Supplier to the Customer.

**4.8** In addition to the prices and fees fixed in the individual contract, the Supplier may assert further claims (depending on the case as purchase price, contractor's fee, additional performance, refund of costs etc.) against the Customer, especially if  
a) the Supplier cannot meet its contractual obligations due to a reason arising in the Customer's interest,  
b) the nature or volume of the service to be provided under the contract has changed due to a reason arising in the Customer's interest or  
c) the material qualities or the form of the execution has changed because the documents provided by the Customer did not correspond to the real circumstances or were not complete.

**4.9** The Supplier is entitled to invoice to the Customer a lump sum specified in the individual contractual agreement according to the following schedule:  
a) 40 % upon approval of the plans  
b) 40 % upon acceptance in the Supplier's factory  
c) 20 % upon handing over the goods to the Customer's freight forwarder or, if the parties have so agreed, upon handing over the goods by the Supplier's freight forwarder at the destination

**4.10** The Supplier is entitled to invoice the Customer for the quantity of flat rate services (consulting, loading and unloading, etc.) related to the goods and products to be supplied by the Supplier that exceeds the quantity of

sofortiger Wirkung zurückzutreten oder sie zu kündigen. Eine solche wesentliche Änderung der Zahlungsfähigkeit liegt vor, wenn der Kunde einem rechtskräftigen Beschluß über die Anordnung eines Konkurs-, Liquidations- oder Vollstreckungsverfahrens unterliegt oder sich in Liquidation befindet. Wenn sich die Zahlungsfähigkeit des Kunden gemäß den Bestimmungen dieses Abschnittes wesentlich ändert, ist der Kunde verpflichtet, den Lieferanten unverzüglich, schriftlich, spätestens jedoch innerhalb von 5 (fünf) Arbeitstagen nach Eintritt des Umstands zu benachrichtigen.

**4.5** Der Kunde ist berechtigt, einen Schadensersatzanspruch gegen den Lieferanten nur aufgrund eines rechtskräftigen Gerichtsurteils geltend zu machen.

**4.6** Bei Zahlungsverzug des Kunden ist der Kunde auch verpflichtet, dem Lieferanten Verzugszins gemäß dem BGB zu zahlen. Der Kunde ist verpflichtet, den Lieferanten für den Schaden, der durch den Verzug entsteht und den Verzugszins übersteigt, zu entschädigen.

**4.7** Der Lieferant behält sich das Recht der Preis- bzw. Gebührenänderung vor, wenn sich die Lohn- oder Materialkosten zwischen dem Zeitpunkt des Angebots und der Vertragserfüllung bedeutend (über 3%) geändert haben. Der Vertragspreis bzw. -gebühr wird sich durch die diesbezügliche, begründete, schriftliche Mitteilung des Lieferanten an den Kunden automatisch ändern.

**4.8** Über die im Einzelvertrag festgelegten Preise bzw. Gebühren kann der Lieferant zusätzliche Ansprüche (je nach Fall als Kaufpreis, Unternehmerhonorar, zusätzliche Leistung, Kostenersatz usw.) gegen den Kunden geltend machen, wenn  
a) der Lieferant seine vertraglichen Verpflichtungen aus im Interessenkreis des Kunden auftretenden Gründen nicht erfüllen kann,  
b) die Art oder das Volumen der im Rahmen des Vertrags zu erbringenden Dienstleistungen aus im Interessenkreis des Kunden auftretenden Gründen geändert hat oder  
c) die Materialqualitäten oder die Form der Ausführung sich darum geändert haben, weil die vom Kunden vorgelegten Unterlagen nicht den tatsächlichen Umständen entsprachen oder unvollständig waren.

**4.9** Sofern von den Parteien nicht anders vereinbart, ist der Lieferant berechtigt, einen Pauschalpreis gemäß den einzelnen vertraglichen Vereinbarungen nach dem folgenden Zeitplan an den Kunden in Rechnung zu stellen:  
a) 40 % bei Genehmigung der Pläne  
b) 40 % bei Werksabgabe  
c) 20 % bei Übergabe an den Spediteur des Kunden oder wenn die Parteien so vereinbart haben, bei Übergabe vom Spediteur des Lieferanten am Zielort

**4.10** Der Lieferant ist berechtigt, dem Kunden die die im Vertrag mit Pauschalpreis festgelegte Menge übersteigende Mehrmenge von Dienstleistungen (Beratung, Auf- und Abladen usw.), die mit der vom Lieferanten



felmerülő okból szükségessé váló mennyiségét a Szállító a Vevő felé előzetesen jelzett óradíj alapul vételével jogosult a Vevő felé kiszámlázni.

## 5. Szállítási határidő, késések

**5.1.** A megállapodás szerinti szállítási határidők csak akkor érvényesek, ha – illetve a vállalt átfutási idők onnantól érvényesek amikor a megbízás valamennyi részlete időben tisztázásra került, valamint a Vevő valamennyi kötelezettségét, mint pl. a szükséges hatósági igazolások beszerzése, akkreditív nyitása, vagy előlegfizetés, időben teljesítette.

**5.2.** Amennyiben a teljesítést (részteljesítést) a szerződéskötést követően fellépő elháríthatatlan, külső ok (vismajor, pl. háború, kormányzati hatalom beavatkozása, belső zavargások, természeti katasztrófa, vagy egyéb, a Szállító ellenőrzési körén kívül eső körülmények, mint sztrájkok, elháríthatatlan üzemzavarok stb.) késleltetik, akkor a szállítási határidő az akadályoztatás időtartamával és a teljesítés újbóli megkezdéséhez, illetve folytatásához szükséges idővel meghosszabbodik.

**5.3.** Amennyiben Szállító a fenti 5.2 pont szerinti akadályoztatás miatt a teljesítés időtartama alatt egybefüggően, vagy többszöri akadályoztatásból fakadóan összeadódóan huzamosabb ideig nem tudja teljesíteni kötelezettségeit, bármelyik fél jogosult a szerződéstől elállni, illetve az akadályoztatással érintett szolgáltatásokra vonatkozóan felmondás útján megszüntetni. Jelen pont szerinti huzamosabb ideig tartó akadályoztatásnak minősül a 3 hónapot, illetve – ha az rövidebb – a teljesítési határidő (időtartam) felénél hosszabb idejű akadályoztatás.

**5.4.** A Szállító késedelmes szállítása esetén a Vevőnek joga van egy általa megállapított, írásban rögzített megfelelő, de legalább 30 napos póthatáridő kitűzésére, amelynek eredménytelen eltelte után a szerződéstől jogosult elállni, illetve, ha a Szállító a teljesítést már megkezdte, a szerződést felmondás útján megszüntetni.

**5.5.** Amennyiben Vevő bizonyítja, hogy a Szállító által már teljesített szolgáltatások (részteljesítések) a Vevő számára nem használhatók, akkor 5.4 pont szerinti esetben a már megkezdett teljesítés esetén is jogosult a szerződést elállás útján megszüntetni.

**5.6.** Szállító bármely szerződéses kötelezettségének késedelmes teljesítése esetén – az eshetőleges szándéokra is kiterjedően – szándékos szerződésszegésért, továbbá emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért tartozik felelősséggel, minden további felelőssége kizárva.

## 6. Kárveszély, kiszállítás

services specified in the contract, furthermore, needs to be performed for reasons arising in the Customer's interest, on an hourly rate basis as indicated previously by the Supplier to the Customer.

## 5. Delivery date and delay

**5.1** The agreed delivery times are only valid if - and the agreed lead times are only valid from the date when - all details of the contract have been in time clarified, furthermore the Customer has met all its obligations, e.g., has obtained the necessary official certificates, opened a letter of credit or made a down payment, in time.

**5.2** If the performance (partial performance) is delayed due to unavoidable external reasons arising after the conclusion of the contract (force majeure, e.g., war, government intervention, internal disturbances, natural disaster or other circumstances beyond the Supplier's control, such as strikes, unavoidable operational disruptions etc.), the delivery period shall be extended by the duration of the impediment and by the time needed to resume the performance.

**5.3** If the Supplier is unable to perform its obligations continuously or for an extended period of time due to an impediment as per clause 5.2 above or due to multiple impediments, either party shall be entitled to withdraw from the contract or cancel the services affected by the impediment with notice. According to this section, an impediment is considered long if it lasts more than 3 months or more than half of the performance period.

**5.4** If the Supplier is in default with the delivery, the Customer is entitled to set a reasonable, additional period of at least 30 days in writing, after which the Customer is entitled to withdraw from the contract or, if the Supplier has already started to perform, to terminate the contract with notice.

**5.5** If the Customer proves that the services already provided by the Supplier (partial performance) cannot be used for the Customer, the Customer is entitled, in case as per clause 5.4, to withdraw from the contract even if the performance has already started.

**5.6** If in default with any of its contractual obligations, including the delay due to recklessness (dolus eventualis), the Supplier will be liable for intentional breach of contract, furthermore for breach of contract causing damage to human life, physical integrity, or health; all other liabilities are excluded.

## 6 Delivery, passing of risk

gelieferten Ware (Produkt) verbunden sind und deren Erbringung aus im Interessenkreis des Kunden auftretenden Gründen notwendig wird, aufgrund des von Lieferanten an den Kunden vorherig angegebenen Stundensatzes in Rechnung zu stellen.

## 5. Lieferfrist und Lieferverzug

**5.1** Die vereinbarten Lieferfristen gelten nur, bzw. die vereinbarten Durchlaufzeiten sind nur ab dem Zeitpunkt gültig, wenn alle Einzelheiten des Auftrags rechtzeitig geklärt sind, sowie der Kunde alle seine Verpflichtungen, wie z.B. Beschaffung der erforderlichen behördlichen Genehmigungen, Eröffnung eines Akkreditivs oder Zahlung eines Vorschusses, rechtzeitig erfüllt hat.

**5.2** Wenn die Leistung (Teilleistung) nach Vertragsabschluß aus unvermeidbaren externen Gründen (höhere Gewalt, z.B. Krieg, Eingriffe der Regierung, interne Unruhen, Naturkatastrophen oder sonstige Umstände, die außerhalb der Kontrolle des Lieferanten liegen, wie z.B. Streiks, unvermeidbare Betriebsstörungen usw.) verzögert wird, verlängert sich die Lieferfrist um die Dauer der Verhinderung und um die Zeit, die erforderlich ist, um die Leistung wieder aufzunehmen.

**5.3** Wenn der Lieferant während des Leistungszeitraums aufgrund einer Verhinderung gemäß Abschnitt 5.2 kontinuierlich oder aufgrund mehrmaliger Verhinderung dauernd nicht in der Lage ist, seine Verpflichtungen zu erfüllen, ist jede Partei berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder die von dem Hindernis betroffenen Dienstleistungen zu kündigen. Gemäß diesem Abschnitt wird ein Hindernis als dauernd angesehen, wenn er mehr als 3 Monate, bzw. mehr als der Hälfte der Leistungsdauer dauert.

**5.4** Gerät der Lieferant mit der Lieferung in Verzug, so ist der Kunde berechtigt, eine angemessene, zusätzliche Frist von mindestens 30 Tagen schriftlich festzusetzen, nach deren Ablauf der Kunde berechtigt ist, vom Vertrag zurückzutreten oder, falls der Lieferant mit der Lieferung bereits begonnen hat, den Vertrag zu kündigen.

**5.5** Wenn der Kunde nachweist, daß die vom Lieferanten bereits erbrachten Leistungen (Teilleistungen) für den Kunden nicht genutzt werden können, ist der Kunde berechtigt, im Falle gemäß Abschnitt 5.4, den Vertrag auch bei bereits begonnener Erfüllung durch Rücktritt zu kündigen.

**5.6** Kommt der Lieferant mit einer seiner vertraglichen Verpflichtungen in Verzug, einschließlich der Verzögerung durch Eventualvorsatz (dolus eventualis), haftet der Lieferant für vorsätzliche Vertragsverletzungen sowie für Vertragsverletzungen, die das menschliche Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die Gesundheit schädigen; alle weiteren Haftungen sind ausgeschlossen.

## 6 Lieferung, Gefahrübergang

**6.1.** Az áru fuvarozónak történő átadásával, legkésőbb azonban a gyártó telephelyének elhagyásakor a kárveszély a Vevőre hárul át.

**6.2.** Ha a felek eltérően nem állapodnak meg, a Szállító által szállításra előkészített és lejelentett árut a Vevő legkésőbb a megállapodott kiszállítási határidőig köteles elszállítani, ellenkező esetben az árut a Szállító saját döntése szerint a Vevő költségére és kockázatára  
- az árut 60 (hatvan) napig raktározza vagy  
  
- az árut a Vevő székhelyére vagy megrendelésben megadott telephelyére kiszállítja.

**6.3.** A 6.2 pont szerinti tárolási idő elteltével az áru a célhelyen átadottnak tekintendő. A Vevő által a 6.2 pont szerinti tárolási idő elteltével a Szállító a Vevő által el nem szállított áruk, termékeket jogosult maga felhasználni, illetve hasznosítani, azokat megsemmisíteni, vagy értékesíteni és a Vevővel elszámolni.

**6.4.** A Szállító jogosult részszállításokat végrehajtani és számlázni.

## 7. Tulajdonjog fenntartása

**7.1.** Szállító a leszállított áruk, teljesített szolgáltatások tárgya felett a tulajdonjogát a vételár, ill. a vállalkozói díj teljes kiegyenlítéséig fenntartja.

**7.2.** A Vevő jogosult a Szállító termékeit – az ellenérték teljes kiegyenlítését megelőzően is – egyéb termékekkel összeépíteni a normális ipari tevékenység keretein belül. Ha az így egyesített dolgokat, termékeket csak aránytalan károsodás, aránytalan költsékezés árán vagy egyáltalán nem lehet szétválasztani, a dolgok – egyesülés időpontjában fennálló – értéke arányában közös tulajdon keletkezik, amelyre vonatkozóan a Vevő Szállító javára, a Szállító követelése erejéig jelzálogjogot alapít.

**7.3.** A Vevő jogosult a terméket rendes kereskedelmi forgalomban tovább értékesíteni. A Vevő vállalja, hogy a Szállító kérésére a továbbértékesített termékek Szállító felé még ki nem egyenlített ellenértéke erejéig a Szállítóra engedményezi a továbbértékesítésből származó valamennyi követelést annak biztosítékaival együtt. Ha a részben vagy egészben a Szállító tulajdonát képező termékek egyéb árukkal együtt tovább értékesítésre kerülnek, akkor az eladási árból származó követelésből a Szállító tulajdonát képező áruk árának megfelelő vételárrészt a Vevő köteles a Szállítóra engedményezni.

A Vevő bármely szerződészegése esetén elveszíti a 7.3 pont szerinti tovább értékesítési jogosultságát. Ez a jog kifejezett visszavonás nélkül is megszűnik Vevő fizetési késedelme esetén. A Vevő köteles azonnal írásban tájékoztatni a Szállítót, hogy kinek adta el a

**6.1** The risk is transferred to the Customer when the goods are handed over to the carrier, but no later than when they leave the manufacturer's location.

**6.2** Unless otherwise agreed by the parties, the Customer is obliged to take delivery of the goods prepared for shipment and declared ready for delivery by the Supplier till the agreed delivery deadline at the latest, otherwise the goods shall be  
  
- stored for 60 (sixty) days or  
  
- delivered to the Customer's headquarters or location specified in the order at the Customer's expense and risk, at the Supplier's own discretion.

**6.3** At the end of the storage period as per clause 6.2, the goods shall be deemed to have been delivered at the place of destination. After the storage period specified by the Customer as per clause 6.2, the Supplier is entitled to use or utilize the goods or products not taken by the Customer, to destroy or sell them and to settle accounts with the Customer.

**6.4** The Supplier is entitled to make and invoice partial deliveries.

## 7 Reservation of proprietary rights

**7.1** The Supplier reserves the proprietary rights to the subject matter of the delivery and of the performed services until the purchase price or contractor's fee has been paid in full.

**7.2** The Customer is entitled to assemble the Supplier's products with other products within the framework of normal commercial activity, even before the payment has been made in full. If the items or products assembled in this way can only be separated at the cost of disproportionate damage or disproportionate effort or not at all, joint ownership arises in relation to the value of the items at the time of their assembly, on which ownership the Customer creates a lien up to the value of the Supplier's claim for the benefit of the Supplier.

**7.3** The Customer is entitled to resell the product in the ordinary course of trade. At the request of the Supplier, the Customer undertakes to assign to the Supplier all receivables arising from the resale together with its collaterals, up to the unpaid value of the resold products. If the products owned in whole or in part by the Supplier are resold together with other goods, the Customer is obliged to assign to the Supplier the part of the purchase price claim corresponding to the price of the goods owned by the Supplier.

In the event of any breach of the contract by the Customer, the Customer will lose its right of resale in accordance with clause 7.3. This right shall terminate without explicit revocation in the event of late payment by the Customer. The Customer is obliged to immediately inform the

**6.1** Die Gefahr geht durch die Übergabe der Ware an den Beförderer, jedoch spätestens beim Verlassen des Standortes des Herstellers, auf den Kunden über.

**6.2** Sofern von den Parteien nicht anders vereinbart, ist der Kunde verpflichtet, die vom Lieferanten für die Lieferung vorbereitete und fertigmeldete Ware spätestens bis zum vereinbarten Liefertermin abzuholen, anders ist der Lieferant berechtigt, nach eigenem Bemessen  
- die Ware für 60 (Sechzig) Tage zu lagern oder  
- an den Sitz oder an den in der Bestellung angegebenen Standort des Kunden zu liefern.

**6.3** Nach Ablauf der Lagerzeit gemäß Abschnitt 6.2 gilt die Ware als an den Bestimmungsort geliefert. Nach Ablauf der Lagerzeit gemäß Abschnitt 6.2 ist der Lieferant berechtigt, die vom Kunden nicht gelieferten Waren oder Produkte zu benutzen, zu verwerten, zu vernichten oder zu verkaufen und mit dem Kunden abzurechnen.

**6.4** Der Lieferant ist berechtigt, Teillieferungen zu leisten und sie in Rechnung zu stellen.

## 7 Eigentumsvorbehalt

**7.1** Der Lieferant behält sich das Eigentumsrecht an den Gegenstand der Lieferung und der erbrachten Leistungen bis zur vollständigen Begleichung des Kaufpreises bzw. Unternehmerhonorars vor.

**7.2** Der Kunde ist berechtigt, die Produkte des Lieferanten, auch vor der vollständigen Begleichung des Gegenwertes, innerhalb der Rahmen der normalen Gewerbetätigkeit mit anderen Produkten zusammenzubauen. Können die so zusammengebauten Gegenstände oder Produkte nur auf Kosten unverhältnismäßiger Beschädigung oder mit unverhältnismäßigem Aufwand oder gar nicht getrennt werden, so entsteht ein gemeinsames Eigentum im Verhältnis zu dem zum Zeitpunkt des Zusammenbaus bestehenden Wert der Gegenstände, an welchem Eigentum der Kunde, zugunsten des Lieferanten, bis zu dem Wert der Forderung des Lieferanten, ein Pfandrecht bestellt.

**7.3** Der Kunde ist berechtigt, das Produkt im normalen Handelsverkehr zu weiterverkaufen. Auf Verlangen des Lieferanten verpflichtet sich der Kunde, alle, aus dem Weiterverkauf entstehenden Forderungen zusammen mit deren Sicherheiten bis zum unbezahlten Wert der weiterverkauften Produkte an den Lieferanten abzutreten. Werden die Produkte, die ganz oder teilweise Eigentum des Lieferanten sind, zusammen mit anderen Waren weiterverkauft, ist der Kunde verpflichtet, dem Lieferanten denjenigen Teil der Kaufpreisforderung abzutreten, der dem Preis der Waren des Lieferanten entspricht.

Im Falle einer Vertragsverletzung durch den Kunden verliert der Kunde sein Weiterverkaufsrecht gemäß Ziffer 7.3. Dieses Recht erlischt ohne ausdrücklichen Widerruf bei verspäteter Zahlung durch den Kunden. Der Kunde ist verpflichtet, den Lieferanten

részen vagy egészben a Szállító tulajdonát képező terméket és a tovább eladásból milyen követelésekre jogosult, valamint a Vevő költségére hitelesített dokumentumot kell kiállítani a követelések átruházásáról.

**7.4.** A teljesen vagy részlegesen a Szállító tulajdonát képező tárgyakat vagy követeléseket érintő lefoglalásokról, vagy egyéb, jogosultságot szűkítő eseményekről a Vevő köteles haladéktalanul tájékoztatni a Szállítót.

**7.5.** A Vevőt terhelik mindazon költségek, amelyek a fenntartott tulajdonjogú, vagy biztosítéki céllal megterhelt tárgyak harmadik fél részére történő hozzáférhetőségének megszüntetéséhez és a tárgyak újbóli beszerzéséhez szükségesek.

**7.6.** Vevő szerződésszegése esetén a Szállító írásbeli felszólítására a Vevő köteles a részben vagy egészben a Szállító tulajdonát képező árukat a Szállító részére átadni. Amennyiben Szállító ezen jogát érvényesíti, ez csak a Szállító erre vonatkozó kifejezett írásbeli jognyilatkozata esetén jelenti a Szállító részéről a szerződés megszüntetésére (felmondás ill. elállás) irányuló szándékot.

**7.7.** Amennyiben a tulajdonjog fenntartása nem érvényesíthető azon a területen (országban), ahol az áru van, akkor a tulajdonjog fenntartásának a helyi jog szerinti biztosítását kell megállapodás szerintinek tekinteni. Ha ezen jogok keletkezéséhez a Vevő közreműködése szükséges, akkor a Vevőnek mindent el kell követnie ezen jogok létrehozása és fenntartása érdekében.

**7.8.** Ha abban az országban, ahol a szerződés tárgyát képező áru fellelhető, az érvényes jogszabályok szerint megengedett egy szélesebb körű tulajdonjog fenntartásra vonatkozó megállapodás (pl. a Szállító által szállított áru tovább értékesítéséből származó követelések előzetesen történő átruházása), akkor a Szállító kérésére a Vevő köteles egy ilyen megállapodást létrehozni.

**8. Nem megfelelő, hibás vagy nem teljes szállítás**

Kifogásokat a Szállító felé azonnal, bizonytalan hiányosságok esetén 8 napon belül kell jelezni a szükséges részletek (a termék típusa és azonosító száma, a hiba leírása stb.) megadásával.

**9. Szavatosság, jótállás**

**9.1.** Szállító köteles valamennyi, a konstrukció, az anyagminőség, vagy a megmunkálás hibája miatti hiányosságot, ill. eltérést megszüntetni. Nem minősül hibának, hiányosságnak a szolgáltatás azon tulajdonsága, amit a Vevő a szerződés megkötésének időpontjában ismert, vagy ismernie kellett.

**9.2.** A Szállító a termékeire napi 8 munkaórás üzemidő esetén 12 (tizenkét)

Supplier in writing to whom the Customer has sold the product that is wholly or partly property of the Supplier and what claims the Customer is entitled to from the resale, furthermore the Customer is obliged to issue a certified document at its own cost on the transfer of the claims.

**7.4** The Customer is obliged to immediately inform the Supplier on seizures of objects or claims that are wholly or partially property of the Supplier or on other events restricting the entitlement.

**7.5** The Customer bears all costs that are necessary to terminate the availability of the reserved or encumbered assets for third parties and to reprocure the assets.

**7.6** In the event of a breach of contract by the Customer, upon the written notice of the Supplier, the Customer is obliged to hand over to the Supplier the goods that are partly or wholly propriety of the Supplier. If the Supplier enforces this right, this means the intention of the Supplier to terminate the contract (by termination or withdrawal) only in case of the Supplier's explicit written legal declaration to this effect.

**7.7** If the retention of title cannot be enforced in the territory (country) where the goods are located, the retention of title under the local law shall be deemed to be in accordance with the agreement. If the creation of these rights requires the participation of the Customer, the Customer must do everything possible to create and maintain these rights.

**7.8** If, in the country where the contractual goods are located, a more comprehensive agreement on the retention of title (e.g., pre-assignment of claims arising from the resale of goods supplied by the Supplier) is permitted under the applicable law, the Customer is obliged, at the request of the Supplier, to make such an agreement.

**8 Improper, defective, or incomplete performance**

Objections are to be reported to the Supplier immediately, in the event of uncertain defects within 8 days, providing the necessary details (product type, identification number, description of the defect etc.).

**9 Guarantee and warranty**

**9.1** The Supplier is obliged to eliminate all deficiencies or deviations due to design, material quality or processing defects. The feature of the service that the Customer knew or should have known at the time the contract was concluded is not regarded as a defect or deficiency.

**9.2** The Supplier provides a 12 (twelve) month warranty for its products in case of 8

unverzüglich schriftlich darüber zu informieren, an wen er das Produkt, das ganz oder teilweise Eigentum des Lieferanten ist, verkauft hat, weiterhin darüber, welche Forderungen dem Lieferanten aus dem Weiterverkauf zustehen. Darüber hinaus ist der Kunde verpflichtet, ein beglaubigtes Dokument über die Übertragung der Forderungen auf seine eigenen Kosten auszustellen.

**7.4** Der Kunde ist verpflichtet, den Lieferanten über die Beschlagnahme von Gegenständen oder Forderungen, die ganz oder teilweise Eigentum des Lieferanten sind oder über andere Ereignisse, die die Berechtigung beschränken, unverzüglich zu informieren.

**7.5** Der Kunde trägt alle Kosten, die erforderlich sind, um die Verfügbarkeit der reservierten oder belasteten Vermögenswerte für Dritte zu beenden und die Vermögenswerte wieder zu beschaffen.

**7.6** Im Falle einer Vertragsverletzung des Kunden ist der Kunde nach schriftlicher Mitteilung des Lieferanten verpflichtet, dem Lieferanten die Waren, die ganz oder teilweise Eigentum des Lieferanten sind, zu übergeben. Wenn der Lieferant dieses Recht durchsetzt, bedeutet dies die Absicht des Lieferanten, den Vertrag zu kündigen (durch Kündigung oder Rücktritt), nur wenn der Lieferant dies ausdrücklich schriftlich erklärt.

**7.7** Kann der Eigentumsvorbehalt in dem Gebiet (Land), in dem sich die Waren befinden, nicht durchgesetzt werden, so gilt der Eigentumsvorbehalt nach örtlichem Recht als vertragsgemäß. Wenn die Schaffung dieser Rechte die Teilnahme des Kunden erfordert, muß der Kunde alles tun, um diese Rechte zu schaffen und aufrechtzuerhalten.

**7.8** Ist eine umfassendere Vereinbarung über den Eigentumsvorbehalt (z.B. Vorabtretung der aus dem Weiterverkauf der vom Lieferanten gelieferten Waren entstehenden Forderungen) in dem Land, in dem sich die vertragsgegenständlichen Waren befinden, zugelassen, so ist der Kunde verpflichtet, auf Antrag des Lieferanten eine solche Vereinbarung zu schaffen.

**8 Unsachgemäße, fehlerhafte oder unvollständige Leistung**

Einwände sind dem Lieferanten unverzüglich, bei ungewissen Mängeln innerhalb von 8 Tagen unter Angabe der erforderlichen Details (Produkttyp, Identifikationsnummer, Beschreibung des Mangels usw.) zu melden.

**9 Garantie und Gewährleistung**

**9.1** Der Lieferant ist verpflichtet, alle Mängel oder Abweichungen aufgrund von Konstruktions-, Materialqualitäts- oder Bearbeitungsfehlern zu beseitigen. Diejenige Eigenschaft der Dienstleistung, die der Kunde zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses kannte oder hätte kennen müssen, wird nicht als Fehler oder Mangel angesehen.

**9.2** Der Lieferant gibt auf seine Produkte eine Gewährleistung von 12 (zwölf) Monaten



hónapos jótállást vállal. Hosszabb napi üzemidő esetén a jótállási idő ennek mértékével arányosan rövidül. Az ettől való eltérést írásban kell rögzíteni.

**9.3.** A teljesítés időpontjában fennálló hibák, hiányosságok esetén Szállító saját választása szerint vagy kijavítja a hibát, vagy kicserélést biztosít szavatossági jogként a Vevő számára. A kifogásolt terméket javítás céljából a Szállítónak kell átadni, vagy a Szállító által meghatározott helyre kell szállítani. A legolcsóbb oda- és visszaszállítási költséget a Szállító és a termék eredeti szállítási címe között a Szállító viseli, amennyiben a kifogás jogosnak bizonyul. Nem jogos kifogások esetén a szállítási költségek a Vevőt terhelik. Az üzemeltetés helyszínén történő hibaelhárítást Szállító csak külön megállapodás alapján biztosítja. A Szállító tulajdonjogának fenntartása a kicserélt termék esetében továbbra is érvényben marad.

**9.4.** A szavatossági igény kizárható, amennyiben a termék idegen fél beavatkozása, vagy idegen eredetű alkatrész beépítése miatt megváltozott, még akkor is, ha a hiba eredendően nincs összefüggésben a változtatásokkal, továbbá ha a szállítás, csomagolás, beépítés, kezelés, alkalmazás, karbantartás, vagy javítás előírásai nem felhatalmazott harmadik fél által nem lettek betartva, vagy ha a Vevő, vagy harmadik fél a szerelésnél, ill. üzembe helyezésnél hibát követett el, vagy ha a terméket túlterhelés érte.

**9.5.** A természetes kopás és a szakszerűtlen kezelés miatti károsodások miatt a Vevőt szavatossági ill. jótállási igény nem illeti meg. Különösen nem felel a Szállító a gyártmányok állapotának vagy működésének megváltozásáért, ha az szakszerűtlen raktározás, vagy nem megfelelő munkaközeg, illetve klimatikus, vagy egyéb hatások miatt keletkezett. A munkaközeg minőségét és tisztaságát a hidraulikus építőelemekre vonatkozó katalóguslapok tartalmazzák. Nem tekinthető a Szállító szolgáltatása hibájának, hiányosságának az olyan hiányosság, amely konstrukciós hibából, vagy nem megfelelő anyagválasztásból ered, amennyiben a konstrukciót vagy az anyagminőséget a Vevő írta elő. A Vevő által szállított alkatrészekre, illetve az ezek következtében a Szállító bármely szolgáltatásában felmerült hibáért a Szállító felelőssége kizárt, ezekkel kapcsolatban a Vevő a Szállítóval szemben semmilyen igényérvényesítésre nem jogosult.

**9.6.** A Vevő köteles Szállítónak, vagy a Szállító közreműködőjének a jótállás körében elvégzendő munkák elvégzéséhez szükséges feltételeket biztosítani. A Vevő a Szállító hozzájárulásával jogosult ilyen munkák elvégzésére. Ez esetben a költségek a Szállítót olyan mértékben terhelik, hogy az méltányos arányban álljon a termék értékével, a hiányosság jelentőségével és/vagy a garanciális hiba elhárításának egyéb

working hours per day. In the case of longer daily operating hours, the warranty period is shortened in proportion to this. Deviations from this must be recorded in writing.

**9.3** In case of defects or deficiencies existing at the time of the performance, the Supplier shall, at its option, either repair the defect or provide a replacement under warranty for the Customer. The defective product must be handed over to the Supplier for repair or delivered to the place specified by the Supplier. The cheapest delivery and return delivery cost between the Supplier's place of dispatch and the original place of destination shall be borne by the Supplier if the claim proves to be justified. In case of unjustified claim, the delivery costs will be borne by the Customer. On-site troubleshooting is provided by the Supplier only under a separate agreement. The Supplier's retention of title to the replaced product remains in effect.

**9.4** A warranty claim can be excluded if the product has changed due to the intervention of a third party or due to the installation of a foreign part, even if the defect is not originally related to the changes and if the standards on the delivery, packaging, installation, handling, application, maintenance or repair have not been complied with by an unauthorized third party, or if the Customer or a third party has made a fault during the assembly or commissioning or if the product has been overloaded.

**9.5** The Customer is not entitled to any guarantee or warranty in case of damages due to natural wear and tear and improper handling. In particular, the Supplier is not liable for changes in the state or function of the products if these are caused by improper storage or by an unsuitable working medium or by climatic or other effects. The quality and purity of the working medium are specified in the catalogue sheets of hydraulic components. A deficiency resulting from design defect or improper material selection shall not be considered a defect or incompleteness of the Supplier's service provided the design or material quality was specified by the Customer. The Supplier's liability is excluded for the parts delivered by the Customer and for the resulting defects in the Supplier's services; the Customer is not entitled to assert claims against the Supplier in this regard.

**9.6** The Customer is obliged to provide for the Supplier or the Supplier's subcontractor the necessary conditions for the execution of the work under the warranty. The Customer is entitled to perform such work with the consent of the Supplier. In this case, the costs shall be borne by the Supplier to such an extent that they be in fair proportion to the value of the product, to the significance of the defect and/or to other methods to eliminate the

bei 8 Arbeitsstunden pro Tag. Bei längeren täglichen Betriebsstunden verkürzt sich der Gewährleistungszeitraum proportional. Abweichungen hiervon sind schriftlich festzuhalten.

**9.3** Bei zum Zeitpunkt der Leistung bestehenden Mängeln hat der Lieferant nach eigenem Ermessen entweder den Mangel zu beheben oder dem Kunden einen Ersatz im Rahmen der Gewährleistung zu gewähren. Das fehlerhafte Produkt muß dem Lieferanten zur Reparatur übergeben oder an den vom Lieferanten angegebenen Ort geliefert werden. Die günstigsten Liefer- und Rücksendekosten zwischen dem Versandort des Lieferanten und dem ursprünglichen Bestimmungsort trägt der Lieferant, wenn sich die Reklamation als gerechtfertigt erweist. Im Falle einer ungerechtfertigten Reklamation trägt der Kunde die Lieferkosten. Die Fehlerbehebung vor Ort wird vom Lieferanten nur im Rahmen einer separaten Vereinbarung bereitgestellt. Der Eigentumsvorbehalt des Lieferanten an dem ersetzten Produkt bleibt bestehen.

**9.4** Ein Gewährleistungsanspruch kann ausgeschlossen werden, wenn sich das Produkt aufgrund des Eingreifens eines Dritten oder der Installation eines Fremdteils geändert hat, auch wenn der Mangel ursprünglich nicht mit den Änderungen zusammenhängt und wenn die Normen für Lieferung, Verpackung, Installation, Handhabung, Anwendung, Wartung oder Reparatur von einem nicht autorisierten Dritten nicht befolgt wurden oder wenn der Kunde oder ein Dritter während der Montage oder Inbetriebnahme einen Fehler gemacht hat oder wenn das Produkt überladen wurde.

**9.5** Der Kunde hat keinen Anspruch auf Garantie oder Gewährleistung bei Schäden infolge natürlicher Abnutzung und unsachgemäßer Handhabung. Insbesondere haftet der Lieferant nicht für die Änderung des Zustands oder der Funktion der Produkte, wenn diese durch unsachgemäße Lagerung oder ein ungeeignetes Arbeitsmedium oder durch klimatische oder andere Auswirkungen verursacht wurden. Die Qualität und Reinheit des Arbeitsmediums sind in den Katalogblättern von Hydraulikkomponenten angegeben. Ein Mangel aufgrund eines Konstruktionsfehlers oder einer unsachgemäßen Materialauswahl gilt nicht als Mangel oder Unvollständigkeit der Dienstleistung des Lieferanten, sofern die Konstruktion oder Materialqualität vom Kunden vorgeschrieben wurde. Die Haftung des Lieferanten ist für die vom Kunden gelieferten Teile oder für die daraus resultierenden Mängel an den Leistungen des Lieferanten ausgeschlossen, diesbezüglich ist der Kunde nicht berechtigt, Ansprüche gegen den Lieferanten geltend zu machen.

**9.6** Der Kunde ist verpflichtet, dem Lieferanten oder dessen Subunternehmen die notwendigen Bedingungen für die Ausführung der Arbeiten im Rahmen der Gewährleistung zur Verfügung zu stellen. Der Kunde ist berechtigt, solche Arbeiten mit Zustimmung des Lieferanten durchzuführen. In diesem Fall trägt der Lieferant die Kosten in einem solchen Umfang, daß sie entsprechend proportional zum Wert des Produkts, zur

módjával. Az ezen túlmenő költségek a Vevőt terhelik.

**9.7.** Garantált terméktulajdonságok csak azok, amelyek a rendelés visszaigazolásában, vagy a specifikációkban kifejezetten így lettek megjelölve. A tulajdonságokra vonatkozó jótállás és szavatosság legfeljebb a 9.2 pont szerinti jótállási időtartam lejártáig érvényes. Ha a Vevő a teljesítést a szerződésszegésről tudva elfogadja, a Szállítóval szemben szerződésszegésből fakadó igényt több csak akkor támaszthat, ha erre irányuló jogait fenntartotta.

**9.8.** Ha a hibás teljesítés kijavítását vagy kicserélését a Szállító nem vállalja, vagy az a Vevő jogos érdekeinek súlyos sérelme nélkül nem kivitelezhető, a Vevő követelheti az ellenszolgáltatás (vétélár, vállalkozói díj) arányos leszállítását.

**9.9.** Ha a teljesítés hibája miatt a Szállító szolgáltatása rendeltetésszerű használatra alkalmatlan, a Vevő jogosult a szerződéstől elállni ill. osztható szolgáltatás esetén a hibával érintett részre vonatkozóan felmondás útján megszüntetni.

**9.10.** A Szállító köteles megtéríteni a Vevőnek a hibás teljesítésből eredő kárát, kivéve, ha a hibás teljesítést kimenti. A hibás teljesítése folytán a szolgáltatás tárgyában bekövetkezett károk megtérítését a Vevő akkor követelheti, ha kijavításnak vagy kicserélésnek nincs helye, vagy ha a Szolgáltató a kijavítást vagy a kicserélést nem vállalta, illetve e kötelezettségének nem tud eleget tenni. E kártérítési igény a jótállási jogok érvényesítésére jelen általános szerződési feltételekben meghatározott határidőn belül évül el.

**9.11.** Szállító bármely szerződéses kötelezettségének hibás teljesítése esetén – az eshetőlegesen szándékra is kiterjedően – szándékos szerződésszegésért, továbbá emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért tartozik felelősséggel, minden további felelőssége kizárva. E korlátozás nem vonatkozik a garantált terméktulajdonságok hiányára.

**9.12.** Kijavítás, illetve kicserélés esetén a jótállási idő a hibás teljesítésből fakadó igények teljesítéséhez szükséges időtartammal meghosszabbodik, nem kezdődik újra.

**9.13.** Amennyiben a hibabejelentés jogosulatlanul bizonyul, Szállító jogosult valamennyi ezzel kapcsolatban felmerült költségét a Vevő felé kiszámlázni.

warranty defect. Additional costs shall be borne by the Customer.

**9.7** Guaranteed product features are only those that are specifically stated in the order confirmation or in the specifications. The warranty and guarantee for the features are valid up to the end of the warranty period as per clause 9.2. If the Customer, being aware of the breach of contract, accepts the performance, the Customer may subsequently make a claim arising from the breach of contract against the Supplier only if the Customer has reserved its own rights in this regard.

**9.8** If the Supplier does not undertake to remedy or replace the defective performance or it cannot be carried out without prejudice to the legitimate interests of the Customer, the Customer may require a proportionate reduction of the consideration (purchase price, contractor fee).

**9.9** If the Supplier's performance is unsuitable for the intended use due to a performance defect, the Customer is entitled to withdraw from the contract or, in the case of a divisible performance, to terminate the part affected by the defect with notice.

**9.10** The Supplier is obliged to indemnify the Customer for the damage resulting from the defective performance unless the Supplier excuses the defective performance. The Customer may only claim compensation for damages caused by the defective performance to the subject matter of the service if there is no place for the repair or replacement, or if the Service Provider has not undertaken the repair or replacement or is unable to fulfil this obligation. This compensation claim to enforce warranty rights shall lapse within the period specified in these General Terms and Conditions.

**9.11** In case of defective performance of any of its contractual obligations, including the defective performance due to recklessness (dolus eventualis), the Supplier will be liable for intentional breach of contract, furthermore for breach of contract causing damage to human life, physical integrity, or health; all other liabilities are excluded. This restriction does not apply to the lack of guaranteed product features.

**9.12** In the event of repair or replacement, the warranty period will be extended by the time required to meet the claims arising from the defective performance and will not start again.

**9.13** If the error report proves to be unjustified, the Supplier is entitled to invoice all costs incurred in this regard to the Customer.

Bedeutung des Mangels und/oder zu anderen Mitteln zur Behebung des Gewährleistungsmangels seien. Die zusätzlichen Kosten trägt der Kunde.

**9.7** Garantierte Produkteigenschaften sind nur diejenigen, die speziell in der Auftragsbestätigung oder in den Spezifikationen angegeben sind. Die Gewährleistung und die Garantie für die Eigenschaften gelten gemäß Ziffer 9.2 bis zum Ende des Gewährleistungszeitraums. Wenn der Kunde, in Kenntnis der Vertragsverletzung, die Leistung akzeptiert, kann er später einen Anspruch aus der Vertragsverletzung gegen den Lieferanten nur dann geltend machen, wenn er sich seine diesbezüglichen Rechte vorbehalten hat.

**9.8** Wenn sich der Lieferant nicht verpflichtet, die mangelhafte Leistung zu verbessern oder zu vertreten, oder wenn dies unbeschadet der berechtigten Interessen des Kunden nicht durchgeführt werden kann, kann der Kunde eine angemessene Reduzierung der Gegenleistung (Kaufpreis, Unternehmerhonorar) verlangen.

**9.9** Ist die Leistung des Lieferanten aufgrund eines Leistungsfehlers für die bestimmungsgemäße Verwendung ungeeignet, so ist der Kunde berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder im Falle einer teilbaren Leistung den vom Defekt betroffenen Teil zu kündigen.

**9.10** Der Lieferant ist verpflichtet, den Kunden für den durch die mangelhafte Leistung entstehenden Schaden zu entschädigen, es sei denn, der Lieferant entschuldigt die mangelhafte Leistung. Der Kunde kann eine Entschädigung für Schäden, die durch die mangelhafte Leistung an den Gegenstand der Dienstleistung entstehen, nur dann verlangen, wenn kein Platz für die Reparatur oder den Austausch vorhanden ist oder wenn der Dienstleister die Reparatur oder den Ersatz nicht vorgenommen hat oder diese Verpflichtung nicht erfüllen kann. Dieser Schadensersatzanspruch für die Durchsetzung von Gewährleistungsrechten verjährt innerhalb der in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebenen Frist.

**9.11** Bei fehlerhafter Erfüllung einer seiner vertraglichen Verpflichtungen, einschließlich der fehlerhaften Erfüllung durch Eventualvorsatz (dolus eventualis), haftet der Lieferant für vorsätzliche Vertragsverletzungen sowie für Vertragsverletzungen, die das menschliche Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die Gesundheit schädigen; alle weiteren Haftungen sind ausgeschlossen. Diese Einschränkung gilt nicht für das Fehlen der garantierten Produkteigenschaften.

**9.12** Bei Reparatur oder Austausch verlängert sich der Gewährleistungszeitraum um die Zeit, die erforderlich ist, um die Ansprüche aus der fehlerhaften Leistung zu erfüllen, und beginnt nicht erneut.

**9.13** Wenn sich die Fehlermeldung als ungerechtfertigt erweist, ist der Lieferant berechtigt, dem Kunden alle diesbezüglich anfallenden Kosten in Rechnung zu stellen.



**9.14.** Jogszavatosság körében – harmadik fél szabadalmi jogainak megsértéséből fakadó igényeket kivéve – a jelen 9. szakasz rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók.

## **10. Szellemi alkotásokkal kapcsolatos jogok megsértése**

Amennyiben a termékek a Vevő által szállított rajzok, vázlatok, vagy egyéb utasítások alapján készülnek, akkor a Vevő egyedül felelős azért, hogy harmadik fél szerzői, szabadalmi, mintaoltalmi vagy egyéb, törvény által védett, szellemi alkotáshoz fűződő jogai ne sérüljenek. Az ilyen szellemi alkotásokkal kapcsolatos jogok azon megsértése esetén, amelyek a Vevő által szállított dokumentumok vagy utasítások betartásából keletkeznek, a Vevő semmiféle igényvel nem léphet fel a Szállító felé. Ha Szállítóval szemben ilyen szabadalmi jogsértés miatt bármilyen polgári jogi igényt kíván harmadik fél érvényesíteni vagy a Szállító ill. képviselőinek büntetőjogi felelőssége felmerül, akkor a Vevő kötelessége a Szállítót ezen vádak alól tisztázni, az igényt érvényesítő harmadik féllel szemben a Szállító helyett helytállni.

## **11. Felelősség, kártérítési kötelezettség**

**11.1.** Szállító bármely szerződéses kötelezettségének a fenti rendelkezésekben nem szabályozott megszegése esetén – az eshetőleges szándékra is kiterjedően – szándékos szerződésszegésért, továbbá emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért tartozik felelősséggel, minden további felelősséggel kizárva.

**11.2.** Szerződésszegés esetén kártérítési jogcímén a Szállító az általa szállított áru, illetve teljesített szolgáltatás tárgyában keletkezett kárt köteles a Vevő részére megtéríteni.

**11.3.** A Szállító szerződésszegése esetén a Vevő kizárólag a jelen általános szerződési feltételekben meghatározott igények érvényesítésére jogosult a Szállítóval szemben, minden további jogcímén, illetve formában történő igényérvényesítés kizárt.

**11.4.** Különösen ki van zárva minden kifejezetten meg nem nevezett kártérítési igény, a szerződés érvényének korlátozása, megszüntetése, vagy a szerződés jelen általános szerződési feltételekben nem szabályozott okból történő megszüntetése ellátás, vagy felmondás útján.

**11.5.** A Vevő semmi esetben nem jogosult olyan károk megtérítésére, amelyek nem a Szállító szolgáltatásának tárgyán keletkeztek, mint pl. termelés kiesés, használati kapcsolatos veszteségek, megrendelések elvesztése, elmaradt nyereség, valamint egyéb közvetlen, vagy közvetett kár.

**9.14** Under warranty of title, except for claims arising from infringement of patent rights of a third party, the provisions of this chapter 9 shall apply mutatis mutandis.

## **10 Infringement of intellectual property rights**

If the products are made on the basis of drawings, sketches or other instructions supplied by the Customer, the Customer is solely responsible to ensure that the copyright, patent, design patent or other intellectual property rights of third parties are not infringed. In the event of a breach of such intellectual property rights resulting from compliance with documents or instructions provided by the Customer, the Customer may not make any claim against the Supplier. If a third party wishes to assert any civil law claim against the Supplier for such patent infringement or the criminal liability of the Supplier or its representatives is involved, the Customer is obliged to exonerate the Supplier against such accusations and to discharge the Supplier from its liability to a third party enforcing the claim.

## **11 Liability, obligation to pay compensation**

**11.1** In the event of a breach of any of its contractual obligations not covered by the above provisions, including the breach due to recklessness (dolus eventualis), the Supplier will be liable for intentional breach of contract, furthermore for breach of contract causing damage to human life, physical integrity, or health; all other liabilities are excluded.

**11.2** In the event of a breach of contract, the Supplier is obliged to indemnify the Customer for the damage to the goods or subject matter of the service supplied by the Supplier.

**11.3** In the event of a breach of contract by the Supplier, the Customer shall only be entitled to enforce claims that are specified in these General Terms and Conditions against the Supplier, all other titles and forms of enforcing claim are excluded.

**11.4** All claims for damages not explicitly mentioned, furthermore limitation or termination of the validity of the contract or cancelation of the contract by withdrawal or termination for a reason not regulated in these General Terms and Conditions are in particular excluded.

**11.5** In no case shall the Customer be entitled to compensation for damages that have not occurred in connection with the subject matter of the Supplier's service, such as production loss, losses in connection with the usage, loss of orders, lost profit and other direct or indirect damages.

**9.14** Im Rahmen der Rechtsmängelhaftung sind die Bestimmungen dieses Kapitels 9, mit Ausnahme von Ansprüchen aus der Verletzung von Patentrechten Dritter, entsprechend anzuwenden.

## **10 Verletzung von Rechten des geistigen Eigentums**

Wenn die Produkte nach Zeichnungen, Skizzen oder anderen Anweisungen des Kunden hergestellt werden, ist der Kunde allein dafür verantwortlich, daß das Urheberrecht, Patentrecht, Designrecht oder andere Rechte an geistigem Eigentum Dritter nicht verletzt werden. Ergibt sich die Verletzung solcher, mit dem geistigen Eigentum verbundenen Rechte aus der Einhaltung der vom Kunden bereitgestellten Dokumente oder Anweisungen, so kann der Kunde keinen Anspruch gegen den Lieferanten erheben. Wenn ein Dritter einen zivilrechtlichen Anspruch gegen den Lieferanten wegen einer solchen Patentverletzung geltend machen möchte oder die strafrechtliche Haftung des Lieferanten oder seiner Vertreter betroffen ist, ist der Kunde verpflichtet, den Lieferanten von solchen Anschuldigungen zu befreien und den Lieferanten von seiner Haftung an einen Dritten, der den Anspruch geltend macht, zu befreien.

## **11 Haftung, Entschädigung**

**11.1** Bei Verletzung einer seiner vertraglichen Verpflichtungen, die nicht unter die vorstehenden Bestimmungen fallen, einschließlich der Verletzung durch Eventualvorsatz (dolus eventualis), haftet der Lieferant für vorsätzliche Vertragsverletzungen sowie für Vertragsverletzungen, die das menschliche Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die Gesundheit schädigen; alle weiteren Haftungen sind ausgeschlossen.

**11.2** Im Falle einer Vertragsverletzung ist der Lieferant verpflichtet, den Kunden für die Schäden an der vom Lieferanten gelieferten Ware oder am Gegenstand der vom Lieferanten erbrachten Dienstleistung zu entschädigen.

**11.3** Im Falle einer Vertragsverletzung des Lieferanten ist der Kunde nur berechtigt, die in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen genannten Ansprüche gegen den Lieferanten durchzusetzen, alle anderen Titel und Formen der Durchsetzung von Ansprüchen sind ausgeschlossen.

**11.4** Alle nicht ausdrücklich genannten Schadensersatzansprüche, die Einschränkung oder Beendigung der Gültigkeit des Vertrages oder die Auflösung des Vertrages durch Rücktritt oder Kündigung aus einem in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht geregelten Grund sind insbesondere ausgeschlossen.

**11.5** In keinem Fall hat der Kunde Anspruch auf Ersatz von Schäden, die nicht im Zusammenhang mit dem Gegenstand der Dienstleistung des Lieferanten entstanden sind, wie z.B. Produktionsausfall, Verluste im Zusammenhang mit der Nutzung, verlorene Aufträge, entgangener Gewinn und andere direkte oder indirekte Schäden.

**12. Egyéb rendelkezések**

**12.1.** A felek üzleti kapcsolatából eredő valamennyi szállítás és szolgáltatás teljesítési helye a Szállító telephelye (gyártómű).

**12.2.** A szerződéses viszonyból eredő minden jogvita eldöntésében a Szállító székhelye, illetve a jogvitával érintett szolgáltatás körében eljáró telephelye szerinti bíróság illetékes. Szállító ezen kívül saját választása szerint jogosult a Vevővel szemben annak székhelye szerinti, vagy egyéb, a polgári perrendtartásról szóló törvény alapján hatáskörrel rendelkező és illetékes bíróságon igényt érvényesíteni. Ez a bírósági illetékesség a szerződéses viszony keletkezésével és hatályával kapcsolatos vitákra is érvényes.

**12.3.** A Vevő az üzleti kapcsolatból származó igényeit csak a Szállító előzetes és írásbeli hozzájárulásával ruházhatja át.

**12.4.** A Szállító és a Vevő közötti valamennyi jogviszonyra kizárólag Magyarország jogrendje érvényes a nemzetközi magánjogi rendelkezések kizárásával, amennyiben az egy más jogrend hatályára utal.

**12 Other provisions**

**12.1** The place of performance of all deliveries and services arising from the business relationship of the parties is the Supplier's site (production site).

**12.2** All disputes arising out of the contractual relationship shall be settled by the court of the Supplier's registered office or premises (branch office) performing the service affected by the dispute. In addition, the Supplier is entitled, at its own choice, to enforce a claim against the Customer in a court of its domicile or in another court which is competent under the Code of Civil Procedure. This jurisdiction also applies to disputes concerning the establishment and scope of the contractual relationship.

**12.3** The Customer may transfer its claims arising from the business relationship only with the prior and written consent of the Supplier.

**12.4** All legal relations between the Supplier and the Customer shall be governed solely by the legal order of Hungary, to the exclusion of the provisions of private international law provided they refer to the scope of another legal system.

**12 Sonstige Bestimmungen**

**12.1** Der Erfüllungsort aller Lieferungen und Leistungen, die sich aus der Geschäftsbeziehung der Parteien ergeben, ist der Standort des Lieferanten (Produktionsstätte).

**12.2** Alle Streitigkeiten aus dem Vertragsverhältnis werden vom Gericht am Sitz oder an demjenigen Standort des Lieferanten entschieden, der die von der Streitigkeit betroffene Dienstleistung erbringt. Darüber hinaus ist der Lieferant berechtigt, nach eigener Wahl einen Anspruch gegen den Kunden vor einem Gericht seines Wohnsitzes oder vor einem anderen nach der Zivilprozeßordnung zuständigen Gericht geltend zu machen. Diese Zuständigkeit gilt auch für Streitigkeiten über die Entstehung und den Umfang des Vertragsverhältnisses.

**12.3** Der Kunde kann seine Ansprüche aus der Geschäftsbeziehung nur mit vorheriger und schriftlicher Zustimmung des Lieferanten übertragen.

**12.4** Alle Rechtsbeziehungen zwischen dem Lieferanten und dem Kunden unterliegen ausschließlich der ungarischen Rechtsordnung unter Ausschluß der Bestimmungen des internationalen Privatrechts, sofern sie sich auf den Geltungsbereich eines anderen Rechtssystems beziehen.